



BALADE  
MUSICALE

# AFRIQUES INTIMES

du 2 au 4 mai 2013

Casino Théâtre  
42, Rue de Carouge · Genève

## CONCERTS

Jeudi 2 mai, 20h30

*Première partie***TRIO SIDIKIBA  
COULIBALY**

Griots et chasseurs du Mali

*Seconde partie***NAWAL**

La voix des Comores

Vendredi 3 mai, 20h30

*Première partie***ALEMU AGA**

Chant et lyre d'Éthiopie

*Seconde partie***KIKULU**

Troubadours du Congo

Samedi 4 mai, 17h

Concert-rencontre tous publics

**NDIMA**Chants et danses des pygmées  
Aka du Congo

Samedi 4 mai, 20h30

*Première partie***AMBUYA NYATI**

Chants et mbira du Zimbabwe

*Seconde partie***MALICK PATHÉ SOW  
ET BAO SISSOKO**Musique peule et mandingue  
du Sénégal

## CONFÉRENCE

Vendredi 3 mai, 18h30

**MUSIQUES D'INTIMITÉ  
EN AFRIQUE**

par Madeleine Leclair

## CINÉMA

Samedi 4 mai, 14h

**LA DANSE  
DES WODAABE**

Film de Sandrine Lonche



# AFRIQUES BALADE MUSICALE INTIMES

L'idée générale que nous avons des musiques africaines a surtout été forgée par quelques chanteurs prestigieux, griots du monde moderne, porte-paroles de sociétés urbaines en pleine mutation. De spectaculaires ensembles de danse et de percussions nous ont aussi fait vibrer aux sons des djembés et des balafons, contribuant à renforcer l'image d'une Afrique envoûtante, à l'énergie communicative.

Mais au-delà des clichés, les ressources musicales du continent africain sont d'une richesse et d'une diversité qui restent largement méconnues. Du Mali aux Comores, de l'Éthiopie au Congo, du Zimbabwe au Sénégal ou au Niger, les Afriques intimes que nous vous invitons à partager nous apportent les témoignages de musiques subtiles, de voix émouvantes, de sonorités délicates, à savourer de toute urgence...

*Laurent Aubert*

We have a general idea of African music that has been predominantly informed by prestigious musicians – spokespeople for constantly changing urban societies. Spectacular dance and percussion ensembles have also helped to reinforce the image of a bewitching Africa. But beyond clichés, the musical resources of Africa are of a diversity which largely remains unknown. We invite you to share in the subtle music of Afriques Intimes.

Première partie

# TRIO SIDIKIBA COULIBALY

GRIOTS ET CHASSEURS DU MALI



**SIDIKIBA COULIBALY** chant, harpe-luth *simbi*  
**SAMBA DIABATÉ** guitare, *jeli n'goni*, percussions  
**VINCENT ZANETTI** percussions, guitare, *kamele n'goni*

Seconde partie

# NAWAL

LA VOIX DES COMORES



**NAWAL** chant, guitare, luth *gambusi*, flûte, *mbira*,  
tambour sur cadre

Des arrangements tout en finesse, à la fois modernes et respectueux de la tradition: la collaboration du chanteur des chasseurs du Mandé Sidikiba Coulibaly avec Vincent Zanetti a déjà donné lieu à plusieurs concerts. L'arrivée à leurs côtés de Samba Diabaté, un des plus brillants guitaristes de Bamako, offre à la formule d'heureux contrechants mélodiques et fait la jonction entre deux patrimoines traditionnels essentiels de la culture malienne: celui des chasseurs et celui des griots mandingues.

The collaboration of Sidikiba Coulibaly and Vincent Zanetti has resulted in arrangements that are both modern and respectful of tradition. Guitarist Samba Diabaté adds melodic counterpoints and bridges the two patrimonies that are essential to Malian culture: that of the hunters and the Mandinka griots.

Très belle musique que celle de cette chanteuse comorienne: sobre, méditative, tout en finesse, elle transporte ses auditeurs au cœur de l'émotion. Nue ou mise en valeur par un des nombreux instruments dont joue Nawal (luth *gambusi*, flûte, *mbira*, tambour sur cadre, guitare...), sa voix grave et profonde touche juste. Son répertoire mêle les créations personnelles à d'anciens chants traditionnels, d'inspiration tant africaine, bantoue notamment, que soufie – elle serait la descendante d'un des maîtres spirituels les plus vénérés des Comores.

This Comorian singer's beautiful music transports listeners to the core of their emotions. Unaccompanied or highlighted by the numerous instruments that Nawal plays (lute, *mbira* etc.), her deep and profound voice is entrancing. Her repertoire mixes personal creations with ancient and traditional songs.

La lyre à dix cordes *bagana*, probablement dérivée de l'instrument au son duquel David apaisait les colères du roi Saül, est depuis longtemps l'instrument de prédilection des chantres amhara d'Éthiopie. Sa sonorité pénétrante crée une ambiance douce et intimiste, propice à l'accompagnement des chants épiques, des récits d'influence biblique et des textes symboliques. Originaire de la région d'Addis Abeba, Alemu Aga est un des maîtres incontestés du *bagana*. Méditative, sa musique se révèle d'une écoute fascinante.

The ten-string *bagana* lyre has been the instrument of choice for Ethiopia's Amhara singers for a long time. Its penetrating sound creates a soft and intimate atmosphere, perfect for accompanying epic songs and symbolic texts. From the Addis Ababa region, Alemu Aga is an uncontested *bagana* master.



Christian et Amour Makouaya sont descendants d'une lignée de musiciens et conteurs de l'ethnie Kongo. Ils pratiquent ainsi la *sanza* et divers autres instruments depuis leur enfance. Pour ce projet, ils ont invité leur ami Jean Didier Malonga, musicien talentueux initié à l'art du pluriarc *nsambi*. A la fois chanteurs, conteurs et instrumentistes polyvalents, ces trois artistes nous proposent un voyage au cœur des traditions du Congo-Brazzaville, à l'image des veillées musicales dans les villages kongos.

The Makouayas are descended from a line of Kongo musicians and storytellers. Their friend Jean Didier Malonga (a talented bow-lute *nsambi* player) joins them in presenting a journey to the core of Congo-Brazzaville traditions, in a performance that reflects the musical vigils of the Kongo villages.

Première partie

## ALEMU AGA

CHANT ET LYRE D'ÉTHIOPIE



ALEMU AGA chant, lyre *bagana*



Seconde partie

## KIKULU

TROUBADOURS DU CONGO



CHRISTIAN ET AMOUR MAKOUAYA chant, *sanza*, *ngomfi*, *nsambi*, *ngoyi-ngoyi*  
JEAN-DIDIER MALONGA chant, *nsambi*

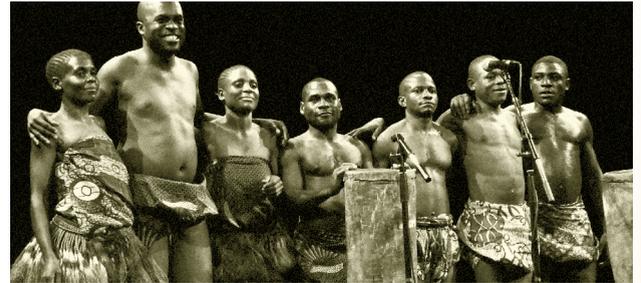
CONCERT  
RENCONTRE  
TOUS PUBLICS

Samedi 4 mai | 17h



# GROUPE NDIMA

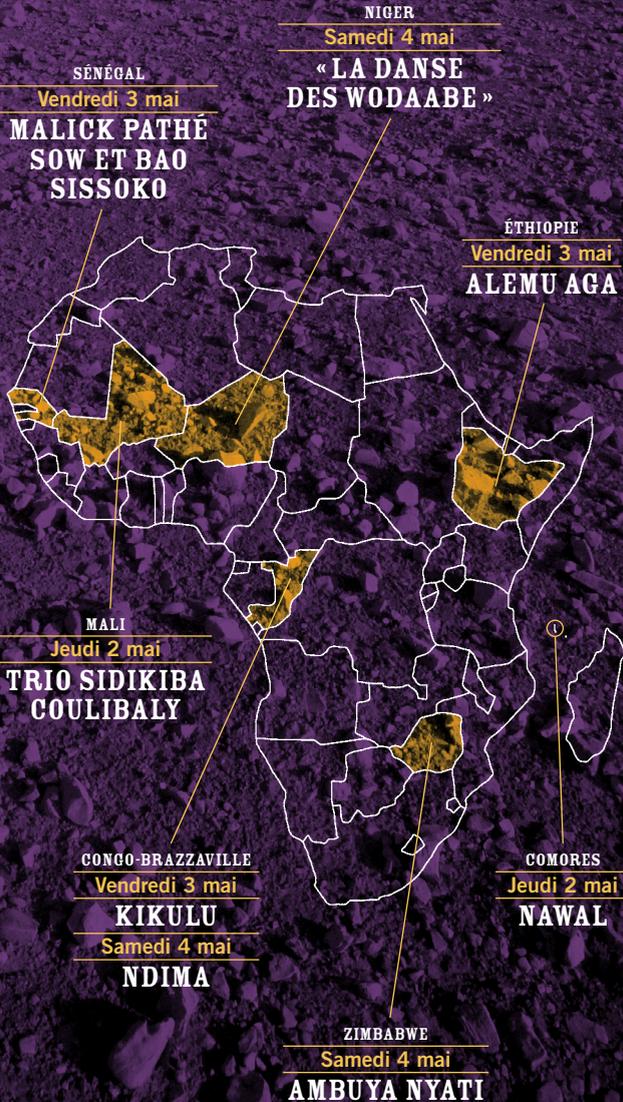
CHANTS ET DANSES DES PYGMÉES AKA DU CONGO



Ce programme nous propose un voyage musical au cœur de la forêt équatoriale, à la découverte des peuples autochtones Aka et de leur mode de vie menacé de disparition. Ndima, « la Forêt », est un ensemble originaire du Nord du Congo-Brazzaville. Polyphonies en yodel, chants accompagnés au tambour, à la flûte, à la harpe-cithare, à l'arc-en-bouche ou danses récréatives, ce répertoire est intégré aux principales occasions qui rythment la vie des Aka.

This concert presents a journey into the heart of Africa's equatorial forest and a chance to discover the indigenous Aka people's way of life. Ndima, 'the forest', is an ensemble from the north of Congo-Brazzaville. Their repertoire follows the major events that punctuate the life of the Aka.

ANGÉLIQUE MANONGO chant et danse EMILIE  
KOULÉ chant et danse NADEGE MOTAMBO chant et  
danse MICHEL KOSSI tambour, arc-en-bouche *bela*,  
harpe-cithare *mudumein*, danse DOPO KOUZÉDZÉ  
tambour PIERRE MONDIKA harpe-cithare *mudumein*,  
tambour, chant et danse OLIVIER MANIALE chant,  
danse, tambour, harpe arquée *kundé*, flûte *mobio*  
SORELETA coordination artistique, chant et danse



Première partie

## AMBUYA NYATI

### CHANT ET MBIRA DU ZIMBABWE



**AMBUYA NYATI** chant, *mbira, hosh*  
**DINGISWAYO JUMA** chant, *mbira, hosh, ngoma*  
**SPIWE JUMA** chant, *mbira, hosh*



Seconde partie

## MALICK PATHÉ SOW ET BAO SISSOKO

### MUSIQUE PEULE ET MANDINGUE DU SÉNÉGAL



**MALICK PATHÉ SOW** chant, guitare, luth *hoddu*  
**BAO SISSOKO** chant, harpe-luth *kora*



Ambuya Nyati porte avec talent la culture et les valeurs traditionnelles des Shona, la principale ethnie du Zimbabwe. Les sonorités profondes de son *mbira*, mêlées à sa voix envoûtante, appellent au voyage... Femme africaine indépendante, Nyati est à la fois musicienne, médium et guérisseuse. Accompagnée de son fils Dingiswayo et de sa fille Spiwe, elle nous apporte le témoignage d'une musique fascinante, aujourd'hui devenue populaire largement au-delà du cercle des cérémonies traditionnelles.

Ambuya Nyati skilfully presents the traditional culture of the Shona, Zimbabwe's principal ethnic group, through the deep sounds of the *mbira* and her captivating voice. Nyati is a musician, medium and healer. Accompanied by her son and her daughter, she offers us an entrancing musical experience.



Malik Pathé Sow est considéré comme l'un des plus importants ambassadeurs de la musique peule du Sénégal en Europe. Chanteur à la voix chaleureuse, il maîtrise avec brio la guitare et le luth *hoddu*. Son partenaire de choix, l'excellent griot mandingue Bao Sissoko, joue de la *kora* en virtuose. Moderne mais fidèle à ses traditions, ce duo complice nous plonge dans un univers poétique à la fois émouvant et d'une profonde sérénité. Leur répertoire alterne thématiques sociétales actuelles et narrations issues de la riche tradition musicale peule.

Malik Pathé Sow is a master on the *hoddu* lute, while Bao Sissoko plays the *kora* with virtuosity. Modern yet faithful to tradition, this duo plunges us into a poetic universe of serenity. Their repertoire alternates between current societal issues and narrations derived from the rich Fula tradition.

## MUSIQUES D'INTIMITÉ EN AFRIQUE



Le continent africain se caractérise par une grande diversité de traits musicaux qui ne recourent pas nécessairement la carte de répartition des groupes ethniques ou les frontières nationales. Au-delà des particularismes régionaux, on peut distinguer certains styles largement répandus, comme les musiques à caractère intime. Ces musiques font entendre des instruments aux sonorités discrètes, mais souvent joués de manière virtuose, s'imbriquant à la voix chantée qu'ils accompagnent. A partir d'exemples provenant de différentes régions d'Afrique, l'exposé présentera certains de ces répertoires musicaux, en les replaçant dans leur contexte d'existence.

Conservatrice du Département d'ethnomusicologie au Musée d'ethnographie de Genève, Madeleine Leclair est une spécialiste des musiques yoruba du Bénin. Jusqu'en 2012, elle était responsable des collections d'ethnomusicologie au Musée du quai Branly à Paris.

Par **MADELEINE LECLAIR**

## « LA DANSE DES WODAABE »



Au cœur du Sahel nigérien, des milliers de Peuls nomades Wodaabe se réunissent chaque année pour un vaste rassemblement cérémoniel : le *daddo*. Sept jours et sept nuits durant, deux lignages adverses vont se confronter à tour de rôle dans la danse *geerewol*, avec pour seul accompagnement la litanie de leurs chœurs polyphoniques. Fruit de dix années de recherche, le film nous immerge dans ce rituel qui célèbre la beauté. Il en révèle le sens et l'importance culturelle et sociale pour ces clans nomades habituellement dispersés.

At the heart of the Sahel, 1000s of Fulani Wodaabe nomads come together each year for a vast ceremonial gathering : the *daddo*. For a week, two adverse lineages will play their roles in the *geerewol* dance. The film reveals the cultural importance this gathering has for these usually scattered clans.

Film de **SANDRINE LONCKE**, France, 2010, 90'  
En présence de la réalisatrice

## PARTENAIRES

**MIGROS**  
pour-cent culturel

**PAYOT**  
LIBRAIRIE

ESTABLISHED IN 1974 AT THE ORIGINS  
**CAFÉ CAGI**  
PROJECTIONS CULTURELLES & L'ÉCRIT

 UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
ACTIVITÉS CULTURELLES

**CHÉQUIER**  
CULTURE

**Angloinfo**  
THE 2008 SWISS BOOK AWARDS  
GENÈVE

LE  
PROGRAMME  
.CH

**20**  
ANNÉES  
2014-2015

**ESPACE**  
100

## SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



**Fonds Culturel Sud**  
2014-2015

## EN COULISSE

**PROGRAMMATION** Laurent Aubert **PRODUCTION** Eve Hopkins  
**ADMINISTRATION** Nicole Wicht **COMMUNICATION** Alexis Toubhantz  
**TRADUCTION** Emma Johnson **PHOTOGRAPHIES** Stephan K. Haller,  
Suzy Mazzanisi, d.r. **GRAPHISME** Tassilo **RÉGIE SON** Hans Fuchs,  
Jean-Jacques Ingold **RÉGIE LUMIÈRES** Frédéric Fellman  
**RÉGIE GÉNÉRALE** M. Barbier **CAISSE** Floriano Tamagni  
**PROJECTION FILMS** Museng Fischer **CUISINE** Plat O'Volant  
**BAR** Mónica Puerto

## DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions à nos activités.

Adhésion simple: CHF 50.-

Adhésion de soutien: dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

## PROCHAINEMENT



Vendredi 19 avril, 21h30

Sud des Alpes · 10, rue des Alpes

**NIZHAR ROHANA**

MUSIQUE DE PALESTINE

LES  
VENDREDIS  
DE  
L'ETHNO



Vendredi 17 mai, 21h30

Sud des Alpes · 10, rue des Alpes

**LUCY ACEVEDO**

MUSIQUE AFRO-PÉRUVIENNE



Samedi 1<sup>er</sup> juin, 14h-19h

Ateliers d'ethnomusicologie · 10, rue de Montbrillant

**JOURNÉE PORTES  
OUVERTES**



21-23 juin

Promenade de l'Observatoire · Rue Charles-Galland

**FÊTE DE LA MUSIQUE**



30 juin-7 juillet

Théâtre de la Parfumerie et autres lieux

**LA CROISÉE DES CULTURES**

STAGE DE DANSES ET

MUSIQUES DU MONDE

POUR PLUS D'INFORMATIONS → [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)

<b>TARIFS CONCERTS</b>	Plein tarif	<b>CHF 35.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 25.-</b>
	Etudiants, apprentis	<b>CHF 15.-</b>
	Enfants jusqu'à 12 ans	<b>CHF 10.-</b>
	Carte 20 ans/20 francs	<b>CHF 8.-</b>

<b>TARIFS CINÉMA</b>	Plein tarif	<b>CHF 10.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 5.-</b>

<b>PASSE GÉNÉRAL</b> (y compris cinéma)	Plein tarif	<b>CHF 80.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 60.-</b>

\* membres ADEM, AMR, Amdathra, SAMEG, stagiaires, professionnels, AVS, chômeurs

<b>BILLETTERIE EN LIGNE</b>	<a href="http://www.adem.ch">www.adem.ch</a>
---------------------------------	--

<b>BILLETTERIE PHYSIQUE</b>	<b>SERVICE CULTUREL MIGROS</b> 7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h), (sauf cinéma) A la caisse du <b>CASINO THÉÂTRE</b> , 1 heure avant le début des représentations
---------------------------------	--

<b>RENSEIGNEMENTS</b>	Tél. 022 919 04 94, <a href="mailto:adem@worldcom.ch">adem@worldcom.ch</a> pas de réservations par téléphone ou email
-----------------------	--

<b>CUISINE</b>	Petite restauration dès 19h
----------------	-----------------------------

<b>LIEU</b>	<b>CASINO THÉÂTRE</b> 42, rue de Carouge · Genève
-------------	--

<b>TRANSPORTS PUBLICS</b>	Tram 12 et bus 1 → arrêt Pont d'Arve Tram 15 → arrêt Uni mail
-------------------------------	--

**POUR PLUS D'INFORMATIONS → [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)**



**adem.ch**  
ateliers d'ethnomusicologie